

SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案全集(图注本)

(英)阿瑟·柯南·道尔■著■

HIS LAST BOW

最后致意



YZLI0890117386

新星出版社 NEW STAR PRESS

福尔摩斯探案全集（图注本）⑧

最后致意

His Last Bow

（英）阿瑟·柯南·道尔 著
沈丁华 译



YZLI0890117386

新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目(CIP)数据

最后致意/(英)柯南道尔(Conan Doyle,A.)著;沈丁华译.--北京:新星出版社,2011.9

(福尔摩斯探案全集:图注本)

ISBN 978-7-5133-0260-9

I.①最… II.①柯…②沈… III.①侦探小说-英国-现代 IV.①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第123477号



最后致意

(英)阿瑟·柯南·道尔 著;沈丁华 译

策 划: 褚 盟
责 任 编 辑: 李文彬
责 任 印 制: 韦 舰
装 帧 设 计: 视觉共振

出版发行: 新星出版社
出 版 人: 谢 刚
社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044
网 址: www.newstarpress.com
电 话: 010-88310888
传 真: 010-88310899
法 律 顾 问: 北京市大成律师事务所

读者服务: 010-88310800 service@newstarpress.com
邮 购 地 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷: 三河市南阳印刷有限公司
开 本: 710×1000 1/16
印 张: 23.25
字 数: 360千字
版 次: 2011年9月第一版 2011年9月第一次印刷
书 号: ISBN 978-7-5133-0260-9
定 价: 28.00元

版权专有,侵权必究;如有质量问题,请与出版社联系调换。

阅读之前 没有真相

午夜文库——

声明：本书根据 Random House 一九八六年十月版重新译出。



阿瑟·柯南·道尔爵士
Sir Arthur Conan Doyle (1859–1930)

阿瑟·柯南·道尔爵士，英国小说家。

一八五九年五月二十二日，柯南·道尔出生于英国爱丁堡。一八八五年，获得医学博士学位。在一八八七年的《比顿圣诞年刊》上，柯南·道尔发表了第一篇福尔摩斯故事《血字的研究》，史上最伟大的侦探由此走向世界。柯南·道尔一生共创作了六十个福尔摩斯故事，包括五十六个短篇和四部长篇。他的作品影响了后世所有的侦探小说作家，改变了侦探小说的历史，为侦探文学，乃至世界文学发展作出了重要贡献。一九〇二年，柯南·道尔被封为爵士。一九三〇年七月七日，柯南·道尔在家中逝世，享年七十一岁。他因塑造了大侦探歇洛克·福尔摩斯，毫无争议地成为了侦探文学历史上最伟大的作家。

目录

	最后致意
2	前言
3	威斯特里亚寓所
45	硬纸盒子
77	红圈会
105	布鲁斯—帕廷顿计划
145	临终的侦探
171	弗朗西丝·卡法克斯女士的失踪
201	魔鬼之足
235	最后致意
	延伸阅读
263	正典以外的福尔摩斯故事
274	杰里米叔叔一家之谜
306	球场义卖会
309	多表之人
323	失踪快车
337	华生学推理
339	高个子的男人
341	通缉犯逃遁案

最后致意——

前 言

歇洛克·福尔摩斯先生的朋友们将高兴地获悉，他依然健在，虽然有时因风湿病^①的侵袭而显得有一点瘸。多年来，他一直住在距伊斯特本五英里的一处丘陵草原^②农场，以研究哲学和农艺学^③消磨时光。在这段休息期间，他谢绝了各种报酬极为优厚的案件，决定从此退休。但是由于德国发动战争的危险迫在眉睫，为了配合政府，他又出色地将智慧和实践结合在一起，取得了《最后致意》中记载的这些历史性成果。原先长期放在我的文件夹里的几件曾经的记录，也被收入《最后致意》中，以便使之编辑成集。^④

医学博士

约翰·H·华生

① 罗斯玛丽·迈克德仔细研究了正典后，得出了这样的结论：福尔摩斯的手部患有关节炎，而且在裂缝增大之后变得严重了起来。这也解释了为什么他会放弃演奏小提琴。

② 华生在这里指的是苏塞克斯的丘陵地带，由白垩岩山脉组成，将苏塞克斯分割成靠近海岸线的地区和威尔德森林地区。

③ 福尔摩斯爱好农艺和养蜂可能是受到维吉尔的影响。普布留斯·维吉留斯·马罗（“维吉尔”是根据英文的译名，前70—前19）是古罗马伟大的史诗诗人，他在公元前三十七到三十年创作的四卷《农事诗》，以教诲为基本内容，穿插着神话传说和对意大利农村风光、农民生活和劳动的赞颂。第一卷主要讲谷物种植；第二卷讲葡萄和橄榄；第三卷讲畜牧；第四卷讲养蜂。

④ 《硬纸盒子》这篇原本作为《回忆录》系列发表，但并没有收录在《回忆录》一书中（具体参见该篇注释）。根据威廉·S·巴林—古尔德的年表，《威斯特里亚寓所》和《临终的侦探》发生的时间也是在《最后一案》之前。此外，单行本《最后致意》并没有按照发表顺序排列，除《硬纸盒子》外最初的发表顺序是：《威斯特里亚寓所》、《布鲁斯—帕廷顿计划》、《魔鬼之足》、《红圈会》、《弗朗西丝·卡法克斯女士的失踪》、《临终的侦探》、《最后致意》。

威斯特里亚寓所^①——

①《威斯特里亚寓所》这个标题在最初发表的时候是没有的，结集出版之后才使用了这一篇名。一九〇八年八月十五日，本篇以“J. 斯科特·艾克斯先生的离奇经历”为题发表于美国《科利尔周刊》。一九〇八年九月，本篇第一部分“约翰·斯科特·艾克斯先生的离奇经历”发表于英国《海滨杂志》，十月第二部分“圣佩德罗之虎”发表于《海滨杂志》，两篇都冠以标题“歇洛克·福尔摩斯的一件往事”。其实这个系列（除《硬纸盒子》外）在《海滨杂志》上都作为“往事记”系列。

一 约翰·斯科特·艾克斯先生的离奇经历

在我笔记本的记录里，那是一八九二年^①三月底前一个寒风凛冽的日子。我们正在吃午饭，福尔摩斯接到一份电报，并随手给了回电。他没有评论那封电报，但是看起来这件事对他的思绪产生了影响，因为不久之后，他站在炉火前面，脸上显现出沉思的神色；他抽着烟斗，不时瞧着那份电报。突然，他转过身来面对着我，眼睛里透出调皮的光芒。

“华生，我想我们必须把你看成一位文字工作者，”他说，“你怎么理解‘荒唐’这个词？”

“奇怪——异常。”我回答说。

他对我的定义摇了摇头。

“肯定有更多含义。”他说，“实际上还含有悲惨和可怕的意思。回想一下你那些长期折磨公众的文章，你就会意识到‘荒唐’这个词的深一层含义往往就是犯罪。想想‘红发会’那件事吧，开头相当荒唐，结果却是铤而走险，企图抢劫。还有，‘五个橘核’那件事，也是再荒唐不过了，结果却直接引出了

①年份有误，一八九一年到一八九四年间福尔摩斯不在伦敦（参见《空屋》）。威廉·S·巴林-古尔德认为，本篇发生的时间是一八九〇年三月二十四日（星期一）到三月二十九日（星期六），即在《最后一案》之前。因为这里提到了“寒风凛冽”，一八九〇年三月二十四日的温度为华氏三十六点一度（二点三摄氏度），而五十年间该日的平均温度为华氏四十二度（五点六摄氏度）。当天还下有小雨（降雨量六点九毫米），有风（西南风，风力为二点五磅每平方英寸）。关于月份的记录也是准确的，下文艾克斯提到了三月末，华生描述艾克斯到访当晚是“又冷又黑的三月之夜”，五天对华生仍然说当时是三月。

①查林十字街邮局是一处日夜服务的邮局，也是伦敦最古老的邮局之一。在福尔摩斯和华生的年代，这所邮局位于莫利饭店一楼，不过其入口在斯特兰德大街南侧。邮局的总部位于大圣马丁，在伦敦设有四个分局，分别在朗伯德街、查林十字街、卡文迪什街和柏罗商业大街。

②“斯科特”可能是发电报者的中间名，而不是首名，就像“柯南·道尔”中“柯南”是中间名。因此华生才问发电报者的性别。

③《孤身骑车人》中提到一位鲍勃·卡拉瑟斯，但没有证据表明他曾在军中服役。正典中出现过好几位上校罪犯（有的可能是罪犯），而“卡拉瑟斯”可能是他们的化名或真名，比如《工程师大拇指案》中的莱桑德·斯塔克上校、沃伯顿上校、《米尔沃顿》中的多尔金上校、《驼背人》中的詹姆斯·巴克利上校、《五个橘核》中的奥彭肖上校、《巴斯克维尔的猎犬》中的阿波乌上校、《皮肤变白的军人》中的埃姆斯沃斯上校、《布鲁斯-帕廷顿计划》中的法伦廷·瓦尔特上校、《空屋》中的詹姆斯·莫里亚蒂上校，当然还有莫兰上校。有的上校则是好人，应该排除出“卡拉瑟斯”的候选人名单，比如《银色马》中的罗斯上校、《铜山毛榉案》中的斯彭斯·芒罗上校、《赖盖特谜案》中的海特上校以及《显贵的主顾》中的戴默雷上校。

一场命案。所以，‘荒唐’这个词总是引起我的警惕。”

“电报里也有这个词吗？”我问。

他大声读起那封电报。

适遇难以置信的荒唐之事。可否向你求教？

斯科特·艾克尔斯

查林十字街邮局^①

“男人还是女人？”^②我问。

“当然是男人。女人是不会拍这种先付回电费的电报的。是女人，就已经来了。”

“你打算见他吗？”

“亲爱的华生，自从我们关押了卡拉瑟斯上校^③以来，你知道我是多么厌烦。我的脑子就像一部空转的引擎，会因为没有和它制造的工件连接上而散成碎片。生活平淡，报纸枯燥，大胆和浪漫似乎已经永远在这个犯罪的世界上消失了。你可以完全相信，我准备研究任何新的问题，不管到头来是多么微不足道。不过现在，如果我没有弄错的话，我们的委托人已经来了。”

楼梯上传来有节奏的脚步声，过了一会儿，一个高大肥胖、胡子灰白、威严而可敬的人被带进了房间。沉稳的面容和高傲的态度说明了他的身世，从他的短绑腿到金丝眼镜都可以看出他是个保守党人、教士、好公民，地地道道的正统派和守旧派。但是，某些惊人的经历打乱了他原有的镇定，这在他竖起的头发，因发怒而涨得通红的脸，以及慌张而激动的神态上都留下了痕迹。见到我们，他立刻开门见山地谈起自己的事情。

“我经历了一件最奇特最不愉快的事，福尔摩斯先生。”他怒气冲冲地说，“我这辈子从未有过这样的遭遇。这是最不成体统，最无法容忍的。我必须坚持要求得到解释。”

“请坐下，斯科特·艾克斯先生。”福尔摩斯安慰着他，“首先，我能否问一下，你为什么要求来找我？”

“好吧，先生，这件事和警察无关，不过，当您听完它之后，您一定会同意，我不能扔下它不管。我对私人侦探这类人完全不感兴趣，不过，尽管如此，久仰您的大名——”

“的确如此。不过，接下来，你为什么不立刻来找我呢？”

“您指什么？”

福尔摩斯看了一下手表。

“现在是两点一刻，”他说，“你的电报是在一点钟左右发的。不过，任何人只要看一眼你的装扮，都能看出你一睡醒就遇到了麻烦。”

我们的当事人理了理没梳过的头发，摸了一下没刮过的下巴。

“您说得对，福尔摩斯先生，我完全没想过要梳洗。离开那座房子我真是求之不得。在来这里之前，我四处奔跑打听，还去找过房地产经纪。他们说加西亚先生的房租已经付过了，还说威斯特里亚寓所^①一切正常。”

“喂，喂，先生，”福尔摩斯笑着说，“你真像我的朋友华生医生，他有一个坏习惯，讲故事总是抓不住重点。请你把思路整理一下，按顺序告诉我，到底出了什么事，让你头不梳脸不刮，礼靴和背心的纽扣都没有扣好，就跑出来寻求建议和帮助了。”

我们的当事人面带愁容，低头看了看自己颇不寻常的外表。

“我这模样一定很不像话，福尔摩斯先生。可是我不知道

①美国幽默小说作家P.G.伍德豪斯曾经在《新年号笨拙》（一九〇三年十二月三十日）上撰写过一篇小品文。主人公阿达尔波特·珀西瓦尔·乔勒蒙德利-乔勒蒙德利勋爵在一九〇三年因为财政问题被迫移居克拉泼罕，一九〇八年又回到了伦敦。这篇作品发表正好是福尔摩斯《归来记》开始连载后不久，可能是在向柯南·道尔致敬，其中就提到了一处叫“威斯特里亚寓所”的地方。



在来这里之前，我四处奔跑打听。

自己这一生之中是否曾遇到过这样的事。让我把这件怪事的全部经过告诉您，您听了之后，我敢说，一定会认为我这副样子是情有可原的。”

但是，他刚开始叙述就被打断了。外面传来一阵喧闹声，赫德森太太打开门，带进来两个身强力壮，官员模样的人。其中之一是我们熟悉的苏格兰场的葛莱森警长，他精力充沛，仪表轩昂，在他的业务圈子里算得上一名能将。他同福尔摩斯握了握手，然后向我们介绍他的同事，萨里警察厅的贝尼斯警长。

“福尔摩斯先生，我们俩一起追踪，结果追踪到这里。”他那双大眼睛转向我们的客人，“你是李镇^①波汉宅邸的约翰·斯科特·艾克尔斯先生吧？”

“是的。”

“我们跟了你一个上午啦。”

“毫无疑问，你们追踪他靠的是电报。”福尔摩斯说。

“没错，福尔摩斯先生。我们在查林十字街邮局找到了线索，一直跟到这里。”

“你们为什么追踪我？你们想得到什么？”

“我们想得到一份证词，斯科特·艾克尔斯先生，了解一下与昨夜伊舍^②附近威斯特里亚寓所的阿洛依苏斯·加西亚先生死去的有关情况。”

我们的当事人挺直了身子，两眼圆瞪，震惊的脸上完全失去了血色。

“死了？您说他死了？”

“是的，先生，他死了。”

“怎么死的？出事故了吗？”

“谋杀，如果说地球上发生了一起谋杀的话。”

①肯特郡的一处小镇，距离伦敦七英里。《歪唇男人》中的内维尔·圣克莱尔就住在这里。

②萨里郡的一处村庄。